No. 49015*

Latvia
and
Peru

Agreement on cultural, scientific and educational cooperation between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Peru. Santo Domingo, 19 April 2007

Entry into force: *18 March 2011 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Latvian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 4 October 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Lettonie
et
Pérou

Accord de coopération culturelle, scientifique et éducative entre le Gouvernement de la République de Lettonnie et le Gouvernement de la République de Pérou. Saint-Domingue, 19 avril 2007

Entrée en vigueur : *18 mars 2011 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, letton et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 4 octobre 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Peru hereafter called "The Parties";

Inspired by the desire to strengthen the relations between both countries and to deepen the mutual understanding;

Convinced that the cultural, scientific and educational relations will intensify the cooperation and will lead to a better comprehension of the culture and way of life in each country;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall contribute to the exchange of experiences and progress obtained in the areas of culture, science and education. For this purpose, as far as available funding allows, The Parties will encourage:

a) The collaboration between their cultural, academic, research and sports institutions with the purpose of carrying out activities of common interest,
b) The exchange of professors, experts, technicians, researchers and students to give and take courses, seminars and series of conferences,
c) The granting of scholarships in the area of the application of the present Agreement,

d) The exchange of books, publications and printed material, as well as support material for the accomplishment of the activities organized within the frame of this Agreement,

e) The cooperation between their competent institutions in the areas of radio, television and cinematography, compromising themselves to sign a Cooperation Protocol,

f) The cooperation between their professional press institutions aiming to enhance the contacts among their official and private news agencies,

g) Without prejudice to the modalities above mentioned, the Parties can arrange, by mutual agreement, other modalities that will yield to a closer cooperation in the areas of culture, education, literature and science.

The activities indicated beforehand shall be executed, subject to the domestic legislation of each State.

Article 2

The Parties shall exchange information about the laws and regulations in the sphere of education adopted in their respective states in order to consider possibilities of mutual recognition of scientific degrees, scientific titles and graduation diplomas awarded by the higher educational institutions.

Article 3

The Parties shall promote the cultural exchange through the visit of artists, artistic groups, including music, theater and visual art groups among others. Likewise the exchange of information on cultural events and on international film festivals to be celebrated in each country. They will also organize the presentation of exhibitions and other cultural happenings.

Article 4

The Parties shall promote the studies of language and literature of their respective countries in Universities and other academic institutions of the other State.

Article 5

Each of the Parties shall promote in its own country, the actions that will contribute to a better understanding of the culture, history and customs of the other Party for the mutual enrichment of cultural diversity and the strengthening of mutual points of concurrence.

Article 6

With the purpose of accomplishing a better collaboration, the Parties agree to take the necessary measures, in compliance with their domestic legislation and execution of the international treaties of which they are members, to hinder the illegal import, export and transfer of properties of the goods which are part of their respective cultural patrimony, whether these are archeological, artistic or historical.

Article 7

The Parties shall promote the exchange of information and publications about their museums, libraries, and other cultural institutions as well as the exchange of information concerning natural history, art and handicrafts.

Article 8

The Parties shall promote, by all means at their disposal, cooperation and exchange in the fields of physical education and sport by exchanging athletes, sport teams, sport journalists and specialists; participation of teams in

international competitions; and exchange of information on sports infrastructure and publications on sports.

Article 9

The Parties, recognizing the importance of the cultural heritage in each country, shall encourage the cooperation in the area of cultural heritage, through the exchange of experiences on an expert level in protection, preservation, restoration and investigation of cultural heritage.

Article 10

The parties shall collaborate regarding the preservation and development of oral and intangible cultural heritage and invite traditional art groups to participate in international festivals organized in each country as well as encourage the exchange of experts within the seminars and workshops of amateur art.

Article 11

The Parties shall protect the author copyright and the collateral rights in the area of culture and art according to the national legislation, as well as international obligations assumed by each country.

Article 12

The parties shall establish a Latvian – Peruvian Commission for the cultural, scientific and educational cooperation, with the participation of an equal number of members from each country. This Commission shall carry out a periodic evaluation of the course of the Agreement and shall propose the necessary measures to its progressive implementation.

Article 13

Any dispute concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by way of negotiations between the Parties.

Article 14

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time.

The Parties may terminate the present Agreement at any time by giving a written notice of this intention through diplomatic channels. The termination shall take effect six (6) months after the day of receipt of such notification.

Article 15

The present Agreement may be modified on the basis of a mutual written consent of both Parties through diplomatic channels. Such amendments shall enter into force in accordance with provisions of Article 16 of the present Agreement.

Article 16

The present Agreement shall enter into force, on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other that internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Signed in Santo Domingo, the 19th day of April of_____ in the Latvian, Spanish and English languages, all three (3) texts being original, equally authentic and valid. In case of any controversy in the interpretation of the original texts the English text shall serve as a reference document.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

Normans Penke

State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

Jose Antonio Garcia Belaunde

Minister of Foreign Affairs of the Republic of Peru

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN PERU REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR SADARBĪBU KULTŪRĀ, ZINĀTNĒ UN IZGLĪTĪBĀ

Latvijas Republikas un Peru Republikas valdība, turpmāk sauktas Puses,

vēlēdamās stiprināt attiecības starp abām valstīm un padziļināt savstarpējo sapratni,

būdamas pārliecinātas, ka kultūras, zinātnes un izglītības sakari stiprinās sadarbību un veicinās labāku izpratni par kultūru un dzīvesveidu katrā valstī,

vienojas par sekojošo:

1.pants

Puses veicina pieredzes un līdzšinējo sasniegumu apmaiņu kultūras, zinātnes un izglītības jomās. Šajā nolūkā Puses savu finansiālo iespēju ietvaros veicina:

a) sadarbību starp kultūras, akadēmiskajām, pētnieciskajām un sporta institūcijām ar mērķi realizēt uz kopējām interesēm balstītas aktivitātes,

b) pasniedzēju, ekspertu, tehnisko darbinieku, pētnieku un studentu apmaiņu, lai piedāvātu un apmeklētu lekcijas, seminārus un konferences,

c) stipendiju piešķiršanu Līgumā ietvertajās jomās,

d) grāmatu, publikāciju un iespieddarbu, kā arī palīgmateriālu, kas paredzēti Līguma ietvaros plānoto aktivitāšu izpildei, apmaiņu,

e) sadarbību starp abu kompetentajām institūcijām radio, televīzijas un kinematogrāfijas jomās, apsverot Sadarbības Protokola parakstīšanu,

f) sadarbību starp abu profesionālajām preses institūcijām, lai vairotu kontaktus starp to valsts un privātajām ziņu aģentūrām,

g) nekaitējot augstākminētajiem nosacījumiem, Puses var, savstarpēji saskaņojot, vienoties par citiem nosacījumiem, kas ļaus veidot ciešāku sadarbību kultūras, izglītības, literatūras un zinātnes jomās.

Iepriekš minētās aktivitātes tiek īstenotas saskaņā ar katras valsts tiesību aktiem.

2.pants

Puses apmainās ar informāciju par katrā valstī pieņemtajiem normatīvajiem aktiem izglītības jomā, lai apsvērtu iespējas abpusējai augstāko izglītības iestāžu akadēmisko grādu, zinātnisko nosaukumu un diplomu atzīšanai.

3.pants

Puses veicina kultūras apmaiņu, apmainoties ar mākslinieku, māksliniecisko grupu vizītēm, tai skaitā mūzikas, teātra un vizuālās mākslas grupu, vizītēm. Tāpat arī apmainoties ar informāciju par kultūras notikumiem un starptautiskajiem filmu festivāliem, kas tiek rīkoti katrā valstī. Tās arī organizē izstāžu un citu kultūras notikumu prezentācijas.

4.pants

Puses veicina attiecīgās valsts valodas un literatūras studijas otras valsts universitātēs un citās augstākās izglītības iestādēs.

5.pants

Katra no Pusēm savas valsts teritorijā īsteno pasākumus, kas sekmē labāku izpratni par otras Puses kultūru, vēsturi un paražām, lai abpusēji vairotu kultūras daudzveidību un stiprinātu kopīgus saskarsmes punktus.

6.pants

Lai panāktu labāku sadarbību, Puses vienojas veikt nepieciešamās darbības saskaņā ar katrs valsts nacionālajiem tiesību aktiem un tām saistošo starptautisko līgumu izpildi, lai aizkavētu kultūras vērtību, kas ir to kultūras mantojuma sastāvdaļa, nelikumīgu ievešanu, izvešanu un pārvietošanu, vai tās būtu arheoloģiskas, mākslinieciskas vai vēsturiskas vērtības.

7.pants

Puses veicina informācijas un publikāciju apmaiņu par to muzejiem, bibliotēkām un citām kultūras institūcijām, kā arī apmaiņu ar informāciju par dabas vēstures mantojumu, mākslu un amatniecību.

8.pants

Puses veicina ar visiem tām pieejamajiem līdzekļiem sadarbību un apmaiņu fiziskās izglītības un sporta jomās: apmainoties ar sportistiem, sporta komandām, sporta žurnālistiem un sporta speciālistiem; komandām piedaloties starptautiskās sacensībās; un apmainoties ar informāciju par sporta infrastruktūru un publikācijām par sportu.

9.pants

Puses, apzinoties kultūras mantojuma nozīmīgumu katrā no valstīm, veicina sadarbību kultūras mantojuma jomā - pieredzes apmaiņu ekspertu līmenī kultūras mantojuma aizsardzībā, saglabāšanā, restaurācijā un pētniecībā.

10.pants

Puses sadarbojas mutvārdu un nemateriāla kultūras mantojuma saglabāšanā un attīstībā un ielūdz tradicionālās kultūras grupas piedalīties starptautiskos festivālos, kas tiek organizēti katrā valstī, kā arī veicina ekspertu apmaiņu amatiermākslas seminārū un meistardarbnīcu ietvaros.

11.pants

Puses aizsargā autortiesības un blakustiesības kultūras un mākslas jomā saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, kā arī saskaņā ar starptautiskajām saistībām, ko tās uzņēmušās.

12.pants

Puses izveido Latvijas - Peru kultūras, zinātnes un izglītības sadarbības komisiju, kuru veido vienāds dalībnieku skaits no abām valstīm. Komisija periodiski veic Līguma darbības novērtēšanu un piedāvā nepieciešamos labojumus tā tālākai veiksmīgākai izpildei.

13.pants

Jebkādi strīdi, kas varētu rasties starp abām Pusēm kā Līguma izpildes vai interpretācijas rezultāts, tiks risināti pārrunu ceļā starp abām Pusēm.

14.pants

Līgumam ir nenoteikts darbības termiņš.

Līgums var tikt pārtraukts jebkurā brīdī, nosūtot rakstisku notu otrai Pusei pa diplomātiskajiem kanāliem. Līguma pārtraukšana stājas spēkā sešus (6) mēnešus pēc otras Puses notas saņemšanas.

15.pants

Līgums var tikt grozīts, abām pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem par to savstarpēji rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar Līguma 16.panta noteikumiem.

16.pants

Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Puses informē viena otru par attiecīgu iekšējo juridisko procedūru izpildi, lai Līgums stātos spēkā.

To apliecinot, apakšā parakstījušies, savu attiecīgo valdību pienācīgi pilnvaroti pārstāvji ir parakstījuši šo Līgumu.

Parakstīts Santodomingo 2007 gada 19. aprīlī divos oriģināleksemplāros latviešu, spāņu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS VĀRDĀ

Normans Penke
Latvijas Republikas Ārlietu ministrijas Valsts sekretārs

PERU REPUBLIKAS VALDĪBAS VĀRDĀ

Jose Antonio Garcia Belaunde
Peru Republikas ārlietu ministrs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

SOBRE COOPERACIÓN CULTURAL, CIENTÍFICA Y EDUCACIONAL

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LETONIA Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERU

El Gobierno de la República de Letonia y el Gobierno de la República del Perú de aquí en adelante denominados "Las Partes";

Inspirados por el deseo de fortalecer las relaciones bilaterales entre ambos países y profundizar el mutuo entendimiento;

Convencidos que las relaciones culturales, científicas y educacionales intensificarán la cooperación y conducirán a una mejor comprensión de la cultura y modo de vida de cada país;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes contribuirán al intercambio de experiencias y al progreso obtenido en el ámbito de la cultura, ciencia y educación. Por este motivo, tanto como los fondos disponibles lo permitan, las Partes promoverán:

a) La colaboración entre instituciones culturales, académicas, de investigación y deportivas con el propósito de realizar actividades de interés común,

b) El intercambio de catedráticos, expertos, técnicos, investigadores y estudiantes para dar y tomar cursos, seminarios y diversas conferencias,

c) El otorgamiento de becas en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo,

d) El intercambio de libros, publicaciones y material impreso, así como material de apoyo para el cumplimiento de las actividades organizadas dentro del marco de este Acuerdo,

e) La cooperación entre sus instituciones competentes en el ámbito de la radio, televisión y cinematografía, comprometiéndose entre ellos a firmar un Protocolo de Cooperación,

f) La cooperación entre sus instituciones profesionales de prensa con el objetivo de elevar sus contactos entre sus funcionarios y organismos privados nuevos,

g) Sin perjuicio de las modalidades antes mencionadas, las Partes pueden arreglar, de mutuo acuerdo, otras modalidades que llevarán a una cooperación más cercana en el ámbito de la cultura, educación, literatura y la ciencia.

Las actividades antes señaladas serán realizadas, sujetas a la legislación interna de cada Estado.

Artículo 2

Las Partes intercambiarán información sobre leyes y reglamentos en el ámbito de la educación adoptados en sus respectivos Estados con el fin de considerar posibilidades de mutuo reconocimiento de grados científicos, títulos científicos y diplomas de graduación otorgados por instituciones de educación superior.

Artículo 3

Las Partes promoverán el intercambio cultural a través de la visita de artistas, grupos artísticos incluyendo música, teatro y grupos de artes visuales entre otros. Así como el intercambio de información sobre eventos culturales y festivales internacionales de películas que se celebrarán en cada país. También organizarán la presentación de exhibiciones y otros eventos culturales.

Artículo 4

Las Partes promoverán estudios de lenguaje y literatura de sus respectivos países en universidades y otras instituciones académicas del otro Estado.

Artículo 5

Cada una de las Partes promoverá en su propio país, las acciones que contribuirán a un mejor entendimiento de la cultura, historia y costumbres de la otra Parte para el enriquecimiento mutuo de la diversidad cultural y el fortalecimiento de los puntos mutuos de concurrencia.

Artículo 6

Con el propósito de lograr una mejor colaboración, las Partes acuerdan tomar las medidas necesarias, conforme a su legislación interna y ejecución de los tratados internacionales de los cuales ellos son miembros, con el fin de dificultar la importación ilegal, exportación y transferencia de la propiedad de los bienes que son parte de su respectivo patrimonio cultural, sean estos arqueológicos, artísticos o históricos.

Artículo 7

Las Partes promoverán el intercambio de información y publicaciones sobre sus museos, bibliotecas y otras instituciones culturales así como el intercambio de información concerniente a su historia natural, arte y artesanía.

Artículo 8

Las Partes promoverán, por todos los medios que estén a su disposición, la cooperación e intercambio en el ámbito de la educación física y el deporte mediante el intercambio de atletas, equipos deportivos, periodistas deportivos y especialistas; la participación de equipos en competencias internacionales; y el intercambio de información sobre infraestructura deportiva y publicaciones sobre deportes.

Artículo 9

Las Partes, reconociendo la importancia de su patrimonio cultural en cada país, fomentará la cooperación en el ámbito del patrimonio cultural, a través del intercambio de un alto nivel de experiencias concernientes a la protección, preservación, restauración e investigación del patrimonio cultural.

Artículo 10

Las Partes colaborarán respecto a la preservación y desarrollo del patrimonio cultural oral e intangible e invita a grupos artísticos tradicionales a participar en festivales internacionales organizados en cada país así como promover el intercambio de expertos dentro de seminarios y talleres de arte amateur.

Artículo 11

Las Partes protegerán los derechos de autor y derechos colaterales en el ámbito de la cultura y del arte conforme a la legislación interna, así como las obligaciones internacionales asumidas por cada país.

Artículo 12

Las Partes establecerán una Comisión Letona - Peruana para la cooperación cultural, científica y educacional, con la participación de un número igual de miembros de cada país. Esta Comisión realizará una evaluación periódica del curso del Acuerdo y propondrá las medidas necesarias para su progresiva implementación.

Artículo 13

Cualquier controversia concerniente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta a través de negociaciones entre las Partes.

Artículo 14

El presente Acuerdo tendrá duración indefinida.

Las Partes podrán denunciar el presente Acuerdo, en cualquier momento, mediante notificación por la vía diplomática, dando cuenta de su intención, que surtirá efecto a los seis (06) meses después de recibida la mencionada notificación.

Artículo 15

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento escrito de ambas Partes a través de los canales diplomáticos. Dichas enmiendas entrarán en vigencia de conformidad con las disposiciones del Artículo 16 del presente Acuerdo.

Artículo 16

El presente Acuerdo entrará en vigencia, en la fecha de recepción de la última notificación escrita a través de los canales diplomáticos, mediante la cual, las Partes se informarán, una a la otra, que han sido cumplidos esos requisitos legales internos necesarios para su entrada en vigencia.

En fe de lo cual, los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Firmado en la ciudad de Santo Domingo, el 19 de abril de 2007, en idiomas Letón, español, e inglés, siendo los tres (3) textos originales, igualmente auténticos y válidos. En caso de alguna controversia en la interpretación de los textos originales en lenguas oficiales, el texto en inglés servirá como referencia del documento.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LETONIA

Normans Penke
Secretario del Estado de la República de Letonia

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

José Antonio García Belaunde
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommés les « Parties »);

Poussés par le désir de renforcer les relations entre les deux pays et d'approfondir la compréhension mutuelle;

Convaincus que les relations culturelles, scientifiques et éducatives permettront d'intensifier la coopération et favoriseront une meilleure compréhension de la culture et du mode de vie de chacun des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contribuent à l'échange des expériences et des progrès accomplis dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation. A cette fin, les Parties encouragent, dans la mesure de leurs moyens financiers :

a) la collaboration entre leurs institutions culturelles, universitaires, sportives et de recherche à l'effet de réaliser des activités d'intérêt commun;

b) l'échange de professeurs, d'experts, de techniciens, de chercheurs et d'étudiants pour dispenser et suivre des formations, des séminaires et des cycles de conférences;

c) l'octroi de bourses dans les domaines d'application du présent Accord;

d) l'échange de livres, de publications et de documents imprimés ainsi que du matériel pédagogique pour la réalisation des activités organisées dans le cadre du présent Accord.

e) la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la radiodiffusion, de la télévision et de la cinématographie, les Parties s'engageant à signer un Protocole de coopération à cet égard;

f) la coopération entre leurs organisations professionnelles de presse à l'effet d'étoffer les contacts entre leurs agences de presse publiques et privées;

g) sans préjudice des modalités susmentionnées, les Parties peuvent arrêter, d'un commun accord, d'autres modalités à même d'établir une coopération plus étroite dans les secteurs de la culture, de l'éducation, des lettres et des sciences.

Les activités susmentionnées sont mises en œuvre conformément à la législation de chacune des Parties.

Article 2

Les Parties échangent des renseignements sur les lois et règles régissant leurs secteurs éducatifs respectifs afin d'étudier les possibilités de reconnaissance mutuelle des diplômes scientifiques, titres scientifiques et diplômes de graduation délivrés par les institutions éducatives supérieures.

Article 3

Les Parties œuvrent à la promotion des échanges culturels par les visites d'artistes, de groupes artistiques, de troupes théâtrales et musicales, de praticiens des arts visuels entre autres. L'échange d'informations sur les évènements culturels et les festivals cinématographiques internationaux organisés dans les deux pays. Ils organisent également des expositions et d'autres manifestations culturelles.

Article 4

Les Parties promeuvent l'apprentissage des langues et des littératures de leurs pays respectifs dans leurs universités et autres institutions éducatives.

Article 5

Chaque Partie promeut dans son pays les actions qui contribuent à une meilleure compréhension de la culture, de l'histoire et des coutumes de l'autre Partie en vue d'un enrichissement mutuel de la diversité culturelle et du renforcement de leurs points de convergence.

Article 6

Pour une meilleure collaboration, les Parties conviennent de prendre les mesures nécessaires, conformément à leurs législations respectives et aux traités internationaux dont ils sont signataires, pour lutter contre l'importation, l'exportation et le transfert illégaux des biens appartenant à leur patrimoine culturel, qu'ils soient archéologiques, artistiques ou historiques.

Article 7

Les Parties promeuvent l'échange d'informations et de publications sur leurs musées, leurs bibliothèques et d'autres institutions culturelles ainsi que sur l'histoire naturelle, les arts et l'artisanat.

Article 8

Les Parties promeuvent, avec tous les moyens à leur disposition, la coopération et les échanges dans le domaine de l'éducation physique et des sports en échangeant athlètes,

équipes sportives, journalistes sportifs et autres spécialistes, en organisant la participation d'équipes dans les compétitions internationales et en échangeant des informations sur les infrastructures sportives et les publications traitant des sports.

Article 9

Conscientes de l'importance du patrimoine culturel pour chacune d'elles, les Parties encouragent la coopération dans le domaine du patrimoine culturel, par l'échange d'expériences et d'expertise en matière de protection, de préservation, de restauration et d'investigation du patrimoine culturel.

Article 10

Les Parties collaborent pour préserver et développer le patrimoine culturel oral et immatériel et invitent les groupes d'arts traditionnels à participer aux festivals internationaux organisés dans leurs pays respectifs. Elles encouragent l'échange d'experts pour des séminaires et des ateliers d'art amateur.

Article 11

Les Parties protègent les droits d'auteur et les droits accessoires, dans le domaine de la culture et des arts, conformément à leurs législations nationales et aux obligations internationales auxquelles elles ont souscrit.

Article 12

Les Parties créent une Commission Lettonie-Pérou de coopération culturelle, scientifique et éducative, composée d'un nombre égal de membres de chaque pays. La Commission procède à l'évaluation périodique de la mise en œuvre du présent Accord et propose des mesures pour son application graduelle.

Article 13

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par la voie des négociations entre les Parties.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment en notifiant un préavis écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer. La dénonciation prend effet six (6) mois après réception de telle notification.

Article 15

Le présent Accord peut être amendé sur consentement écrit des deux Parties, transmis par la voie diplomatique. Tels amendements entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

Article 16

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite, transmise par voie diplomatique, par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, le 19 avril [illisible], en double exemplaire en langues lettonne, espagnole et anglaise, tous les trois (3) textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes originaux, la version anglaise servira de référence.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

NORMANS PENKE

Secrétaire d'État au Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

JOSE ANTONIO GARCIA BELAUNDE

Ministre des affaires étrangères de la République du Pérou